**Computer-assisted translation**

Course scenario

# CLASS 5

|  |  |
| --- | --- |
| **TOPIC** | Translation Memories (Part 1) |
| **LEARNING CONTENT - DETAILED CHARACTERISTICS** | Topics to be covered: Core CAT tools: Translation memory, Additional TM functions, How does a TM system work?, Segmentation, 100% match, Context match, Perfect match, Fuzzy match, Term match, Sub-segment match, Demo task |
| **KEY WORDS**  | translation memory, segmentation, exact match, perfect match, fuzzy match, termbase |
| **SUGGESTED TOOLS** | MS PowerPoint / Canvas (or similar)SDL Trados Studio (or similar)SDL Multiterm (or similar) |
| **TIPS / METHODOLOGICAL REMARKS****(if applicable)** | * Translation Memories are the central technology among CAT tools, so it important to cover theoretical and practical aspects of translation memories,
* It is advisable to hold this class in a computer lab with necessary software installed. The alternative would be allowing students to bring their own laptops.
* After presenting the main concepts, it is necessary to perform practical demonstration of translation with TM system. The texts for the demo need to be prepared in advance.
* The exemplary texts need to be selected according to students’ language knowledge or specialisation of (e.g. English-German, Spanish-English) (see English example below).
* The demonstration of TM systems should include but not limited to demonstration of the following functions: creating and configuring a project, selecting languages, exact match, fuzzy match, term match, placeables, dates, copying target, saving, using machine translation, exporting TM.
* Minimum CEFR Level required: B1 (Reading, Writing, Listening and Speaking).
 |
| **IMPLEMENTATION OF THE CLASSES**  | **STEP 1** | Present main concepts of translation memories |
| **STEP 2** | Introduce to Translation memory software (e. g. SDL Trados Studio or similar) |
| **STEP 3** | Perform demo translation of exemplary texts with students repeating the task on their computers |

**ADITIONAL MATERIAL 1 (PICTURES)**

****

**ADITIONAL MATERIAL 2 (EXEMPLARY ENGLISH TEXT FOR DEMO TASK)**

*train1.docx*

**A Wonderful Day**

Today is a wonderful day. Today is a wonderful day. Today is a wonderful *day.* Today is a very short day. Today is a nice day.



**Figure 1.** Wonderful day.

5 students attend the course in computer-assisted translation. 7 students attend the course in computer-assisted translation. 10 students attend the course in computer-assisted translation.

The sentence was written in 9 October 2022. The Russian fighter crashed in August of 2005. The sentence was written in 10/10/2022.

The euro was introduced on 1 January 1999 in 11 Member States and on 1 January 2001 in Greece. In Lithuania the euro was introduced on 1/1/2015.

The printer cable is 6 ft long. The printer cable is 8 ft long.

Today, the DAX was down 11.98 points (= 0.55%) to 4.312.

**Climate Change**

Climate change refers to long-term shifts in temperatures and weather patterns. These shifts may be natural, such as through variations in the solar cycle. But since the 1800s, [human activities have been the main driver of climate change](https://www.ipcc.ch/2021/08/09/ar6-wg1-20210809-pr/), primarily due to burning fossil fuels like coal, oil and gas.